

# HET CORPUS NGT EN DE DAGELIJKSE LESPRAKTIJK

Al vanaf zijn publicatie in 2008 wordt het Corpus NGT, naast onderzoek, voor onderwijsdoeleinden gebruikt. Niet alleen als hulpmiddel bij het onderwijs van de Nederlandse Gebarentaal (NGT), maar ook voor het trainen van speciale vaardigheden. Willem Terpstra is docent tolkvaardigheden aan het Instituut voor Gebaren, Taal en Dovenstudies aan de Hogeschool Utrecht, en hij maakt dankbaar gebruik van de filmpjes in het Corpus.

In het Corpus zijn data van verschillende genres opgenomen. Een daarvan bestaat uit discussies tussen twee NGT-gebaarders over zaken die te maken hebben met doof zijn en met gebarentaal. Terpstra gebruikt deze dialogen bij de tweedejaarsstudenten op de opleiding. Filmpjes worden klassikaal bekeken, waarbij vooral aandacht wordt besteed aan de manieren waarop de gebaarders beurt nemen en -geven. Voor tolken is het namelijk erg belangrijk om de signalen te herkennen waarmee gebaarders aangeven dat zij (binnenkort) klaar zijn met gebaren. De tolk kan zich dan alvast instellen op de volgende gebaarder. Ook is het van belang dat tolken in opleiding leren zien hoe gebaarders aangeven dat zij de beurt wensen: de tolk dient



Willem Terpstra

snel over te kunnen schakelen naar de volgende gebaarder, vooral in gesprekken tussen verscheidene gebaarders (bijvoorbeeld in vergaderingen).

Gedurende de hele vierjarige opleiding blijft verwerving van de Nederlandse Gebarentaal belangrijk. Veel studenten hebben moeite met het ontwikkelen van receptieve vaardigheden. Zij moeten dus veel oefenen in het zogenaamde afzien van gebaren. Het materiaal in het Corpus is daarbij een goede bron van oefenmateriaal.

Terpstra geeft de studenten regelmatig de opdracht om speciaal uitge-

zochte dialogen of stukjes uit dialogen te 'stemtolken', dus te tolken naar het gesproken Nederlands. Vragen en problemen die optreden, bespreekt hij in de les. Daarnaast geeft hij tolken in spe die problemen (blijven) ondervinden bij het tolken van NGT naar Nederlands, de opdracht zelf in het Corpus naar filmpjes te zoeken en daarmee te oefenen.

Tolken dienen ook goede kennis te hebben van de diverse varianten van de NGT, omdat zij die in hun werk continu tegenkomen. De variatie is aanwezig in het Corpus. Gebaarders uit verschillende regio's zijn opgenomen evenals gebaarders van verschillende leeftijden. Volgens Terpstra is de dialectvariatie niet zo groot, maar zijn er wel grote verschillen in het taalgebruik door jongeren en ouderen. Jongeren tussen de 20 en 25 jaar zijn blijkbaar erg lastig te volgen en datzelfde geldt voor mensen die ouder zijn dan 60 jaar.

De ruim zeventig uur aan videomateriaal in het Corpus NGT is een goede bron voor oefening die ook nog wordt gebruikt door gediplomeerde tolken. Evengoed blijft de praktijk de beste leermeester. ■

Inge Zwitserlood

Dit geld ontvangt de leraar om in te kunnen zetten voor versterking van (de positie en inhoud van) zijn vak op school.

Bedenk van tevoren wel: u moet in staat zijn in de maand januari 2012 een jury te ontvangen op uw school of over (afgeronde) projecten uitgebreide documentatie kunnen overleggen. Videoregistratie vormt dan een belangrijke bron.

Stuur een e-mail aan de Onderwijsafdeling van DIA (<k.d.hammerling@uva.nl>) onder vermelding van 'Aanbevelingen Duits wedstrijd' en ontvang het aanmeldingsformulier en het wedstrijdreglement. Aanmelden kan tot 1 november 2011. ■

## ACTIEGROEP DUIJS SCHRIJFT WEDSTRIJD UIT

Bent u een van die docenten die *Landeskunde* op eneroverende wijze behandelt in uw lessen? Werkt u al samen met het bedrijfsleven om uw lessen van extra inhoud en de nodige actie te voorzien? Of staat u op het punt een van de twaalf aanbevelingen uit het *Belevingsonderzoek Duits* te gaan toepassen in uw onderwijs? Dan is deelname aan deze speciale wedstrijd georganiseerd door de Actiegroep Duits iets voor u.

Als u aan de slag gaat met de aanbevelingen uit het *Belevingsonderzoek Duits* (zie <<http://tiny.cc/ltn-beleving>>) zal dit uw onderwijs in Duits zeker ten goede komen.

En als u aan de jury van de Actiegroep Duits kunt laten zien welke aanbeveling u met succes toepast op school, meldt u zich dan vooral aan voor deelname aan deze wedstrijd. Zeker wanneer u ervan overtuigd bent dat ook andere leraren in Nederland van uw ervaringen kunnen profiteren roepen wij u op zich aan te melden.

Onder de winnaars worden (in ieder geval) de volgende geldprijzen vergeven:

- de eerste prijs: € 7.500;
- de tweede prijs: € 5.000;
- de derde prijs: € 2.500;
- de vierde en vijfde prijs: € 1.500.